

## An Investigation of the Word “MEYZAR” in Bustân by Sa’adi

Ahmadreza Mansuri<sup>1</sup>, Hossein Masjedi<sup>2</sup>

Received: 8/1/2025    Review: 6/4/2025    Accepted: 20/5/2025

### Abstract

Evolved briefly, the word “MEYZAR” [meʔzar/meyzar] is used in many traditional Persian texts. For instance, Sa’adi uses this word twice in his book *Bustân*, which is defined as loincloth, trousers and similar meanings. However, the meanings provided by *Bustân* explications for the word “MEYZAR” are not correct for etymological, textual, sociological, and contextual reasons. Research on textual and metatextual evidence shows that such meanings must have been indicated in the margins of the verses. These equivalents borrowed from Arabic dictionaries create ambiguity. According to the evidence presented in this paper, this word means ‘turban,’ and we believe that the rest of the equivalents are just secondary. Studying the explications of Sa’adi poems by valuable commentators is an indication of their lexical mastery over Arabic language and Arabic clothing

---

<sup>1</sup> - Corresponding author, Lecturer, Department of Persian Language and Literature, University of Payame Noor, Tehran, Iran.

[mansuri286@pnu.ac.ir](mailto:mansuri286@pnu.ac.ir)    [orcid: 0009-0006-3667-9301](https://orcid.org/0009-0006-3667-9301)

<sup>2</sup>. Associate Professor, Department of Persian Language and Literature, University of Payame Noor, Tehran, Iran.    [Masjedi.hosein@pnu.ac.ir](mailto:Masjedi.hosein@pnu.ac.ir)



culture rather than literary knowledge. Presenting evidence from different dimensions clarifies the meanings of the word so that ultimately both stanzas of *Bustân* are disambiguated.

**Keywords:** *Bustân, Meyzar/Me'zar, Ezār, Saadi's description of Bostan, classical Persian poetry.*

### 1. Introduction

This study focuses on the relationship between society and literature. For a better comprehension of Literary texts, we should investigate social, geographical, cultural and tribal evidence. As a result, the history of clothes is part of the social criticism of literature which explicates the mutual effects of society and literature on each other. Hence, this study collected different literary texts to investigate the most appropriate meaning of the word 'Meyzar' in *Bustân* by Sa'adi.

### Research Question(s)

- 1- What is the meaning of MEYZAR in *Bustân* by Sa'adi?
- 2- What are the social, cultural and tribal pieces of evidence to determine the appropriate meaning of the word?

### 2. Literature Review

The word MEYZAR is used in literature with many different meanings, some of which are presented here. Dekhoda dictionary registers this inventory as "the turban or cloth that they wear around their head." (Vol. 13) while Nafisi provides two meanings for it: In its Arabic origin is "Abaya or Cloak, pajamas, or pants" and in its Persian origin, it is "turban."

Sokhan dictionary mentions that *meyzar* is originated from the Arabic word *me'zar*, which had been a cloth they wear around their waist or trousers (vol. 7; Meyzar inventory).

For the word '*izār*', two meanings are provided: First meaning deals with whatever people wear. Second meaning of this word relates to "the downward part of everything" (Vol. 1).

It seems that the dictionary inventories are influenced by Arabic dictionaries and reflect the historical date related to the dress code of some regions in Iran. In contrast, in most Iranian cultures including Lores, Kurds, Laks and Sistanies, different forms of the word *Meyzar* are considered as turban or what they wear around their head.

### 3. Methodology

This research follows a library as well as a sociological method. First, different meanings of the word *Meyzar* is searched in many dictionaries and literary texts. This means that the word may be used in different contexts, signifying many different meanings. Second, the word is investigated in different Iranian cultures to identify what meaning each culture or tribe provide for the word since the majority rule may be applied to this word.

### 4. Results

In this section, studies related to clothing, old texts, and general culture are presented to be able to conclude what the meaning of this word is in Bustān.

#### 4.1. Studies related to clothing

The different functions of ‘*Meyzar*’ in clothing is presented in Table 1

Place	Meaning	Source
Shahr Ashoub,	What people wear when they want to bathe	Kharazmi (1364, p. 313)
Early Islamic periods	Headscarf, cloak for women	Manazer Ahsan (1369, pp. 56 & 57)
Pre-Islamic era	It had been evolved to wear around head for men and women with or without hat	Shahshahani (1374, pp. 16 -200)
Islamic countries	It had been a cloth that had been worn to cover face and body	Dozy (1359, pp. 24-37)
-	In dictionaries it means headcover or turban. It had been worn around the head to show power.	Mousavi (1397, pp. 50-59)

#### 4.2. Evidence from old texts

Different functions of *Meyzar* in old texts is presented in Table 2

Meaning	Sources
When <i>Meyzar</i> and ‘ <i>izar</i> are used interchangeably	Modaberi (1370), Naserkhosrow (1368), Sana’i (1362), Beyhaghi (1362)
When <i>Meyzar</i> means headcover and turban	Sa’adi (1370), Asadi (1354), Khaleghi Motlagh (1363),

	Molavi (-), Ohadi Maraghe'i (1357), Kamal O-Din Esma'eil (1348), Jami (1368), Nezam Ghari (1359), Habib Khorasani (1361), Yaghma Jandaghi (1367), Bahar (1354)
<i>Meyzar</i> as what had been necessarily worn with turban	Meybodi (1389)
<i>Meyzar</i> used as pants	Sana'ei (1362), Khaghani (1375), Khajuye Kermani (581), Attar (1399)
<i>Meyzar</i> had been generally used as clothing or covering	Maghamat Hamidi (1362), Sana'i (1362), Adib Al-Mamalek (1312), Lotf Allah Ibn Abi Sa'eid (1371)

#### 4.3. Contextual approach in popular culture

This section deals with two approaches towards popular culture:

1. From the perspective of textual and inter-textual cues and symbols that refer to etiquette within the social context.
2. From the perspective of the history of clothing and textiles of Iranian ethnic groups, and with attention to the words, phrases, and poems that exist within their cultural context.

Domain	Sources
Gambling	Shafi'ei Kadkani (1397), Sana'ei (1362), Molavi (1378), Majd Hamgar (1375), Yaghma Jandaghi (1367)
Bathhouse	Sana'ei (1359; 1362), Attar (1399), Ansari (1371), Monavar Mihani (1367), Forghani (1357)
Headcoverings	Bustān, Mousavi (1397), Noban (1378), Sharafkandi (1369), Kianoush (1392), Dopari (1379), Abdollahi et al (1395), Edmonds (1367)

### 5. Conclusion

The study concludes that the term "mizr" in Sa'di's *Bustan* should be interpreted beyond its literal meaning to encompass its symbolic and cultural significance. This broader understanding enriches the appreciation of the text's imagery and deepens our understanding of Persian culture. Further research is recommended to fully elucidate the etymological connections and historical usage of "mizr" and related

terms. Lastly, it should be born in mind that the word “meyzar” is used as turban or what men wear around their head in most Iranian accents and dialects.

### References

(In Persian)

- Abdollahi, Adel; Rostam-Ali-Zadeh, Vali-ollah & Ghane, Bashir; “Socio-cultural grounds of economic actions among women and their consequences”; *Journal of Sociological Studies*, Issue 48, 1395 [2016], pp. 123-142.
- Adib Al-Mamalik Farahani, *Complete Divan (Book of poems)*, Edited by Vahid Dastgerdi, Tehran: Armaghan, 1312 [1931].
- Aflaki, Ahmad bin Akhi, *Manaqib Al-‘Arifin*; collected by Tahsin Yazji, Tehran: Donyaye Ketab, 1357 [1979].
- Al-Meybodi, Rashid al-Din; *Kashf al-Asrar wa idat al-abrar*; Collected by Ali-Asghar Hekmat; Tehran: Amir Kabir, 1389 [2010].
- Ansari, Ghasemi, “Five texts in Ghalandari”; *Journal of Yaghma, Rememberance to Habib Yaghma’ei*, Collected by Iraj Afshar and Ghodrat Allah Roshan; Tehran: Iran Publishers, vol. 32, Spring 1371 [1992], pp. 261-282.
- Anvari, Hasan; *Sokhan Dictionary*; Tehran: Sokhan, 1381 [2002].
- Asadi Tusi, Ali bin Ahmad, Garshaspnameh, Collected by Habib Yaghma’ei, Tehran: Tahuri. 1354 [1975].
- Attar Neishabouri; *Elahi Nameh*; Edited and Introduced by Mohammad-Reza Shafi’ei-Kadkan, Ninth Edition, Tehran: Sokhan, 1399 [2020].
- Bahar, Mohammad Taghi; *Divan*, Vol. 1; Tehran: Amir Kabir, 1354 [1975].
- Bakharzi, Yahya; *Awrād al-Ahbāb wa Fusūs al-Adāb*; Collected by Iraj Afshar, Tehran: Daneshgah, 1345 [1966].
- Beyhaghi, Abolfazl; *The history of Beyhaghi*; Collected by Ghani-Fayyaz, Tehran: Khaju, 1362 [1983].
- Braumān, Meyer M.; “The origin of the word *Vazir*”; Translated by Ali-Ashraf Sadeghi; *Farhang-Ban Quarterly*, Year 2, Issue 6, 1399 [2020], pp. 68-73.
- ; *The history of Mas’oudi*; Collected by Mohammadreza Yusefi, Qom: University of Qom, 1384 [2005].
- Dehkoda, Ali-Akbar; *Persian dictionary, vol. 8 & 13*; Tehran: Tehran University Publishers, 1373 [1994].
- Dozy, R.P.A.; *Dictionary of Muslim clothing*; Translated by Hosseinali Heravi, Tehran: The Publication and Translation of Books’ Company, 1359 [1980].
- Du Bois, Baron; Edmonds, Cecil John & Minorsky, Vladimir; *Two Travelogues about Lorestan*; Translated by Sekandar Aman-olahi Baharvand & Leili Bakhtiar, Tehran: Babak, 1362 [1983].

- Dupree, Louis; *Afghanistan: History and geography*; Translated by Ja'far Rasouli, Qom: Translator Publishers, 1379 [1999].
- Edmonds, Cecil J., *Kurds, Turks and Arabs*; Translated by Ebrahim Yunesi, Tehran: Ruzbahan, 1367 [1988].
- Farrokhi Sistani; *Collection of poems*; Tehran: Ministry of Information and Tourism, 2535.
- Fazel, Mahmoud; "Amameh [Turban]"; *Journal of Art and People*, Issue 157, Autum 1354 [1975], pp. 8-14.
- Forghani, Sa'eid-e-Din Sa'eid; *Masharigh al-Ddarari*; Edited and Introduced by Seyyed Jalal al-Din Ashtiani, Mashhad: Ferdowsi University of Mashhad Publishers, 1357 [1975].
- Ghari-Yazdi, Nezam al-Din Mahmoud, *Divan albasse (Collection of clothings)*; Collected by Mohammad Moshiri, Tehran: Authors and Translators' Company, 1395 [2016].
- Ghashiri, Abolghasem; Translation of Ghashirieh Thesis; Edited by Badi' al-Zaman Foruzanfar, Tehran: Elmi-Farhangi Publishers, 1361 [1982].
- Ghazali, Mohammad; *Ihya Olum o-Din (enlivening the religious knowledge)*; Translated by Moayyed-o-Din Mohammad Kharazmi, Collected by Hossein Khadiv Jam, Tehran: Elmi-Farhangi Publishers, 1364 [1985].
- Goharin, Seyyed Sadegh. *Dictionary of Words and Expressions in the Masnavi*. Tehran: Zavar, 1362 [1983].
- Gol-Abedi, Fatemeh; Basiri, Mohammad Sadegh & Sarfi, Mohammad Reza; "The criticism of one lyric poem of Molana based on the theory of critique of the imagination of Gilbert Duran"; *Journal of Practical Rhetoric and Rhetorical Criticism*, Vol. 3, No. 2; Issue 6, 1397 [2018], pp. 78-90.
- Habib Khorasani, Haj Mirza; *Collection of Poems*; Collected by Ali Habib, Tehran: Zavar, 1361 [1982].
- Hamawi, Yaghut; *Mu'jam al-Udabā' (Dictionary of Literary Figures), First Edition, Section 4*, Dar al-Gharb al-Islami, 1414 [1994].
- Hamid al-Din Balkhi; *Maqāmāt-e Hamidi*; Tehran: Co-operative and International Publishing Company, 1362 [1983].
- Hasandust, Mohammad; *Etymological dictionary of the Persian language, vol. 2*; Tehran: Persian Language and Literature Academy Publications Group, 1393 [2014].
- Ibn Battuta, *Safarnameh (Travelogue)*, Translated by Mohammad Ali Movahed, Tehran: Franklin, 1348 [1969].
- Ibn Manzur, Muhammad Ibn Mokrim, *Lisan Al-Arab (Arabic Language), Section 4*, Beirut, Dar Sader, 1414 [1994].
- Jami, Nur al-Din 'Abd al-Rahmān; *Nafhāt al-Uns min Ḥadrāt al-Quds (Perfumes of fellowship from the holy precincts)*; Edited by Mahmoud Abedi, Tehran: Etela'at, 1375 [1996].
- Kamal al-Din Esmā'il Esfahani. *Divan (Collected Poems)*. Edited by Hossein Bahr-ol-'Olumi. Tehran: Dekhoda Bookstore, 1348 [1969].
- Karami, Mohammad Hossein; "The ancient wedding feast of the bride"; *Journal of Poetry*, Issue 22, Spring 1377 [1998], pp. 9-99.

- Kashani, Aboltaleb. *Divan (Collected Poems)*. Edited by Hossein Partov Beyza'ei. Tehran: Sana'ei, 1387 [2008].
- Keshvari, Kianoush. "Folkloric literature and its role in Lorestan culture"; National Conference on the Evolution of Lorestan's Vernacular Literature, 1392 [2013].
- Khaghani Shervani, Afzal o-Din; *Divan (Collection of poems)*; Edited by Jalal e-Din Kazazi, Tehran: Markaz Publications, 1375 [1996].
- Khajuye Kermani; *Divan (Collection of poems)*; Introduction by Mehdi Afshar, Tehran: Zarrin Publishers.
- Khalaf Tabrizi, Mohammad Hossein; Burhan Qati'; Collected by Mohammad Mo'ain, Third Edition, Tehran: Amir Kabir, 1357 [1979].
- Khaleghi Motlagh, Jalal; "A stroll through Garshasp-nameh (1)"; *Journal of Iran Nameh*, Spring 1362 [1983], Issue 3.
- Lotf-ollah ibn Abi-Sae'eid, Jamal-e-Din; *States and speeches of Abu-Sae'ed Abolkheir*; Edited by Mohammad-Reza Shafi'ei Kadkani, Tehran: Agah Publishers, 1371 [1992].
- Lotfi, Ali-Reza; Masjedi, Hossein; *Encyclopedia of bathhouse*; Tehran: Ketabe Aban Publishers, 1393 [2014].
- Ma'dankan, Ma'sumeh. The Ancient Bride's celebration. Tehran: Markaz-e Nashr-e Daneshgahi, 1382 [2003].
- Majd-e Hamgar Yazdi. *Divan (Collection of poems)*. Edited by Ahmad Karami. Tehran: Mā Publishers, 1375 [1996].
- Manazer Ahsan, Mohammad; *Social life in the Abbasid Caliphate*. Translated by Mas'oud Rajabniya. Tehran: Elmi-Farhangi Publishers, 1369 [1990].
- Manuchehri Damghani; *Divan (Collection of poems)*; Collected by Seyyed Mohammad Dabir-Siaghi, Tehran: Zavar, 1375 [1996].
- Modbberri, Mahmoud. *Poets Without Divans (Collection of poems)*. Tehran: Panus, 1370 [1991].
- Molavi, Jalal al-Din Mohammad; *The collected poems of Shams/ The great Divan*. Edited by Badi al-Zaman Roruzanfar. Tehran: Amir Kabir, 1378 [1999].
- ; Masnavi Manavi; Collected by Reynold Nickelson.
- ; *Fihe Mā fih*; Collected by Badi al-Zaman Foruzanfar, Tehran: Amir Kabir, 1362 [1983].
- Mousavi, Seyyed Jalal; "References and conceptualizations of turban and turban-wearing in Persian literature." *Journal of Literary Studies*, Vol. 16, no. 66, 1398 [2019], pp. 143-180.
- ; "Disrobbing: Forms and reasons"; *Journal of Culture and Folk Literature*, Vol. 6, no. 19, 1397 [2018], pp. 47-69.
- Nafisi, Ali-Akbar; *Nafisi dictionary (Nazem al-Ateba)*; vol. 5, Tehran: Khayyam Bookstore, 2535.
- Naser-Khosro; *Divan (Collection of poems)*. Edited by Minavi and Mohaghegh. Tehran: University of Tehran Publishers, 1368 [1979].
- Noban, Mehr al-Zaman; "Traditional clothing of Ilam Province"; *Book of Moon and Art Journal*, Winter 1378 [2008], Issues 17 & 18, pp. 9-36.

- Ohadi Maraghi, Rokn al-Din; *Complete Divan*; Collected by Sa'eid Nafisi, Tehran: Amir Kabir, 1375 [1996].
- Parivash, Mohsen & Mohammadi, Zekarollah; "Sociological Analysis of "Shahr-Āshub-ha" as a local rhymed history in the Timurid era"; *Journal of Literary Textual Studies*, Issue 77, 1397 [2018], pp. 67-92.
- Propp, Vladimir, *The historical roots of the fairy tale*, Translated by Fereyduun Badre'ei, Tehran: Tusan, 1371 [1992].
- Ragheb, al-Isfahani; *Al-Mufradat fi Gharib al-Quran*. Beirut: Dar al-Shamiya, 1412 [1992].
- Rampuri, Ghias o-Din Mohhamad; *Ghiath al-Lughat*; Edited by Mohhamad Dabir Siaghi; Cobributed by Mansur Servat, Tehran: Amir Kabir, 1363 [1984].
- Reza'ei Bagh-Bidi, Hasan; "Review of Some Loanwords from Hindi in Persian Poetry"; *Persian Academy Quarterly*, Issue 8, 1375 [1995], pp. 103-116.
- ; "Features of the Linguistic Characteristics of the Persian Diatessaron, a 7th-Century Text"; *Mirror of Heritage*, Issue 42, 1387 [2008], pp. 7-23.
- Sa'adi; *Bustān*; Edited by Gholamhossein Yusefi, Tehran: Kharazmi Publishers, 1363 [1984].
- ; Collected by Khalil Khatib Rahbar, Tehran: Safi Alishah, 1374 [1995].
- ; Edited by Mohammad Khaza'eli, Tehran: Javidan Publishers, 1375 [1996].
- ; Collection of poems; Collected by Mohammad-Ali Forughi, Tehran: Amir Kabir, 1365 [1986].
- ; Collected by Kamal Ejtema'ei Jandaghi, Tehran: Sokhan, 1383 [2004].
- ; Tehran: Mohammad Publishers, 1370 [1991].
- Sana'ei, Majdud bin Adam; Collection of poems; Collected by Modarres Razavi, Tehran: Sana'ei Publishers, 1362 [1983].
- ; *Makatib of Sana'ei*; Collected by Nazir Ahmad, Tehran: Ketab Farzan Publishers, 1362 [1983].
- ; *Hadighat al-Haghighah*; Edited by Modarres Razavi, Tehran: University of Tehran Publishers, 1359 [1980].
- Sharafkandi, Abo-Rahman; *Kurdish-Persian dictionary*; Tehran: Soroush, 1369 [1990].
- Shafi'ei Kadkani, Mohammad-Reza; "Ayyari and Shattari in a Very Old Document"; *Journal of New Literary Studies*, Issue 200, Spring 1397 [2018], pp. 1-16.
- Shahshahani, Soheila; *The history of headcover in Iran*; Tehran: Modaber Publishers, 1374 [1995].
- Torabi, Aliakbar; *Sociology of Persian literature*; Tabriz: Foruzesh, 1383 [2004].

-----; The seven thrones; Edited by Morteza Modarres Gilani,  
Tehran: Sa'adi, 1368 [1989].

Va'ez Ghazvini, Mola Mohammad Rafi'; *Divan (Collection of poems)*;  
Collected by Seyyed Hasan Sadat Naseri, Tehran: Journalistic Institute of  
Ali-Akbar A'lami, 1359 [1980].

Wellek, René; *Theory of literature*; Translated by Zia Movahed & Parviz  
Mohajer, Tehran: Elmi-Farhangi Publishers, 1373 [1994].

Yaghmai Jandaghi; *Divan of collected poems*; Edited by Seyyed Ali Alle-  
Davood. Tehran: Tus Publishers, 1367 [1988].